



Aboriginal and Torres Strait Islander Language Resources South-East Queensland

This Information Guide has been developed to support individuals and communities in their research into the Aboriginal languages of South-East Queensland. It complements community language information sessions held in South-East Queensland Centres during 2011-15.

While there may be an absence of audio/visual recordings from these languages, there exists some historical language material collected by a range of individuals in the 19th century as well as current community-based language activities.

Note: Please refer to the additional State Library resource documents by location for specific materials relating to these geographical regions:

- Greater Brisbane Area
- Longreach and Central-West Queensland
- Mount Isa and North-West Queensland
- Toowoomba and Darling Downs

Sources:

There are reference materials for most Queensland languages located at The Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS), Canberra – this material may include sound recordings, as well as vocabulary and word lists. AIATSIS has a community access policy and supports communities obtaining copies of materials. AIATSIS has an on-line catalogue: <http://aiatsis.gov.au/collections/using-collection/search-collection>

AIATSIS Language and People Bibliographies

The Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS) in Canberra has produced online/PDF versions of Language and People Bibliographies for a range of Aboriginal and Torres Strait Islander languages. The bibliographies provide a list of **print** materials held by AIATSIS relating to specific languages, including those in South-East Queensland.

AIATSIS is currently redeveloping their website [June 2015] and some bibliographies may not be available at the moment – further details:

<http://50years.aiatsis.gov.au/research/guides-and-resources/language-and-people-bibliographies>.

The languages have been grouped under their respective names, e.g.

- Butchulla / Batjala:
http://aiatsis.gov.au/sites/default/files/docs/collections/language_bibs/butchulla_batjala_badtjala.pdf
- Goreng Goreng:
http://aiatsis.gov.au/sites/default/files/gooreng_gooreng_gureng_gureng_gurang_gurang.pdf

Need further information?

(07) 3842 9836 | kdhagun@slq.qld.gov.au



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>

- Gubbi Gubbi / Kabi Kabi:
http://aiatsis.gov.au/sites/default/files/docs/collections/language_bibs/gubbi_gubbi_kabi_kabi_gabi_gabi_dec2014.pdf
- Jagera / Yuggera:
http://aiatsis.gov.au/sites/default/files/docs/collections/language_bibs/jagera_yuggera.pdf
- Nunukul / Noonuccal:
http://aiatsis.gov.au/sites/default/files/docs/collections/language_bibs/nunukul_noonuccal.pdf
- Taribelang:
http://aiatsis.gov.au/sites/default/files/docs/collections/language_bibs/taribelang.pdf
- Wakka Wakka / Waka Waka:
http://aiatsis.gov.au/sites/default/files/docs/collections/language_bibs/waka_waka_wakka_wakka.pdf
- Yugambah / Yugumbir:
http://aiatsis.gov.au/sites/default/files/docs/collections/language_bibs/yugambah_yugumbir.pdf

A full list of these bibliographies can be found at the following weblink:

<http://aiatsis.gov.au/research/guides-and-resources/language-and-people-bibliographies>

Note: the bibliographies only list print materials; audio-visual materials, including sound recordings are held at the Audio Visual Access Unit, AIATSIS [Email: collectionenquiry@aiatsis.gov.au]

AUSTLANG

AIATSIS also maintains AUSTLANG the Indigenous Languages Database which collates information and research pertaining to Aboriginal and Torres Strait Islander languages Further details: AUSTLANG Indigenous Languages Database:
<http://austlang.aiatsis.gov.au/disclaimer.php>

State Library of New South Wales (SLNSW)

State Library of New South Wales through their *Rediscovering Indigenous Languages* Project has identified historical materials that contain language material from Colonial Queensland, including South-East Queensland. The project will digitise language content for community access. Further details: <http://indigenous.sl.nsw.gov.au/>

University of Queensland

The University of Queensland also has a significant collection of language materials within their collections, particularly within the Fryer Library. Further Details:
www.library.uq.edu.au/fryer-library

Other materials relating to Aboriginal languages of South East Queensland may be held in local or regional collections as well as in local Aboriginal community organisations.

Need further information?

(07) 3842 9836 | kdhagun@slq.qld.gov.au



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>

Language Resources – South-East Queensland

The following list of print resources and other materials are useful starting points for language activities in schools, communities or public libraries – these items are held at the State Library of Queensland, while further reference materials may be found in local/regional public libraries. Out-of-print materials may not be readily available and are held in collecting institutions such as the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (Canberra).

Linguistic/Language Resources in SLQ Collections:

This is only a selection from the SLQ Collections – for a comprehensive listing of print and electronic materials [books, journals, manuscripts, videos, images, sound recordings and items from digital collections, etc.] use the OneSearch facility: [One search - Catalogue](#)

Aborigines of southeast Queensland. Typescript. **VF 994.320049915 abo**

Allan, J. and Lane, J. (2001) *The language of the Wangerriburra and neighbouring groups in the Yugambeh region*. Kombumerri Aboriginal Corporation for Culture: Beenleigh. **P 499.15 all**

Barlow, H. (1865) Harriet Barlow Manuscript. [Provides the basis for her work “Aboriginal Vocabularies of Queensland”.] **OM91-69**.

Bell, E. (1946) *Legends of the Coochin Valley*. Bunyip Press: Brisbane. **J 398.232943 bel**

Bell, J. (1994) *Dictionary of the Gubbi-Gubbi and Butchulla languages, compiled with the assistance of Amanda Seed*. Jeannie Bell: Brisbane. **G 499.15321 1994**

Bell, J. (2004) *Dictionary of the Butchulla language*. Korrawinga Aboriginal Corporation: Hervey Bay. **G 499.15 2004**

Capell, A. (1963) *Linguistic Survey of Australia*. AIATSIS: Canberra. **Q 499.15 cap**

Curr, E. M. (1887) *The Australian Race: its origins, languages, customs, place of landing in Australia and the routes by which it spread itself over that continent*. John Ferres Government Printer: Melbourne. **RBF 572.994 cur**

Dixon, R. and Blake, B. (Eds) (1981) *Handbook of Australian Languages*. The Australian National University Press; Canberra. **G 499.15 1979**

Geytenbeek, B. and H. (1971) *Gidabal Grammar and Dictionary*. Australian Institute of Aboriginal Studies: Canberra. Australian Aboriginal Studies No. 43. **SER 499.15**

Hardcastle, T.W. (1930) ‘A Vocabulary of the language of the Aborigines of the Boonah District’. **VF 499.15 har**

Helon, G. (1994) *The English-Goreng Goreng-English dictionary*. Gurang Land Council: Bundaberg. **G 499.15 1994**

Helon, G. (1994) *The Goreng Goreng tribe of South-East Queensland: its’ traditional tribal territory, clan divisions and proper names*. (Map) Gurang Land Council: Bundaberg. **MAPS 840 1998 02000 F**

Holmer, N. (1983) *Linguistic Survey of South-Eastern Queensland*. Australian National University: Canberra. **J 499.15 HOL**

Holmer, N. (1988) *Notes on Some Queensland Languages*. Australian National University: Canberra. **J 499.15 HOL**

Horton, D. (1994) *Aboriginal Australia*. (Map) Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies: Canberra. **M 804 1999 04700 E**

Need further information?

(07) 3842 9836 | kdhagun@slq.qld.gov.au



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>

Linguistic/Language Resources in SLQ Collections (continued):

- Howitt, A.W. (reprint) (1996) *The Native Tribes of South-East Australia*. Australian Studies Press: Canberra. [Online access through SLQ]
- Jolly, L. (1994) *Gureng Gureng: a language program feasibility study*. University of Queensland, Aboriginal and Torres Strait Islander Unit: St. Lucia. **S 306.089 001**
- Kite, S. and Wurm, S. (2004) *The Duungidjawa language of southeast Queensland: grammar, texts and vocabulary*. Pacific Linguistics 553. Pacific Linguistics: Canberra. **J 499.15 KIT**
- Mathew, J. (1910) *Two representative tribes of Queensland: with an inquiry concerning the origin of the Australian race*. T Fisher Unwin: London. **J 306.0899915 MAT**
- Mathew, J. (1975) 'On the Kabi dialect of Queensland'. Photocopied from the Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, v. 9, 1880, pp. 312-317 **VF 499.15 mat**
- Meston, A. (undated) Archibald Meston Papers Undated. **OM64-17**
- Pittman, R. and Kerr, H. (Eds) (1964) *Papers on the Languages of the Australian Aborigines*. Australian Institute of Aboriginal Studies: Canberra. **Q 499.15 pap**
- Ridley, W. (1866) *Kamilaroi, Dippil and Turrabul: languages spoken by Australian Aborigines*. Government Printer: Sydney. **RBJ 499.15 rid**
- Ridley, W. (1875) 2nd edn, *Kamilaroi and other Australian Languages*. Government Printers: Sydney. **Q 499.15 rid**
- Sharpe, M. (1995) 2nd edn, *Dictionary of Western Bundjalung, including Gidhabal and Tabulam Bundjalung*. University of New England: Armidale. **Q 499.15 sha**
- Sharpe, M. (1998) *Dictionary of Yugambeh, including neighbouring dialects, compiled by Margaret Sharpe from various sources*: Pacific Linguistics C-139. Canberra: Pacific Linguistics. **G 499.15 1998**
- Sharpe, M. (2005) *Grammar and texts of the Yugambeh-Bundjalung dialect chain in Eastern Australia*. Lincom: Munich. **Q 499.15 sha**
- Tennant-Kelly, C. and University of Queensland (2011) *The Caroline Tennant-Kelly ethnographic collection: fieldwork accounts of Aboriginal culture in the 1930s*. University of Queensland: St Lucia. (CD-ROM) **HCF 305.89915 CAR**
- Tindale, N. B. (1974) *Aboriginal Tribes of Australia: Their Terrain, Environmental Controls, Distribution, Limits and Proper Names*. Australian National University Press: Canberra. **Q 994.0049915 tin**
- Watson, F. J. (1944) "Vocabularies of four representative tribes of South Eastern Queensland"; supplement to the *Journal of the Royal Geographical Society of Australasia (Queensland)*, No. 34, Vol XLVIII. **REFJ 499.15 wat**
- Welsby, T. (1916) "Recollections of the Natives of Moreton Bay together with some of their names and customs of living." (Typescript) **6758 Box 11392**.

Need further information?

(07) 3842 9836 | kdhagun@slq.qld.gov.au



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>

General References and Further Reading in SLQ Collections:

- Aird, M. (1996) *I know a few words: Talking about Aboriginal Languages*. Keeaira Publications: Southport. **G 499.15 1996**
- Adams, R. (2000) *Noosa and Gubbi Gubbi: the land, the people, the conflict*. Ultreya Publications: Tewantin. **G 305.89915 2000**
- Australia (1992) *Language and culture: a matter of survival. Report of the Inquiry into Aboriginal and Torres Strait Islander Language Maintenance*. House of Representatives Standing Committee on Aboriginal and Torres Strait Islander Affairs. Australian Government Printing Service: Canberra. **G 499.15 1992**
- Blake, T. (2001) *A dumping ground: the history of the Cherbourg Aboriginal Reserve*. University of Queensland Press: St Lucia. **G 305.89915 2001**
- Brisbane History Group (1990) *Brisbane: local, oral and placename history*. Brisbane History Group: Brisbane. **G 994.31 1990**
- Caboolture Shire (1979) *From Spear and Musket 1879-1979, Caboolture Centenary: Stories of the area once controlled by the Caboolture Divisional Board*, Shires of Pine Rivers, Caboolture, Kilcoy, Landsborough, Maroochy and City of Redcliffe, Caboolture Shire. Caboolture Shire: Caboolture. **Q 994.32 FRO**
- Cairns, S. (1967) *Uncle Willie MacKenzie's Legends of the Gourndirs*. Jacaranda Press: Brisbane. **CLG 398.20994 1967**
- Colliver, F. S. (1986) *Aboriginals in the Brisbane Area*. **PAM 994.30049915 1986**
- Condamine-Balonne WAMP Indigenous Working Party (1999) *Condamine-Balonne Indigenous Report*. **Q 333.91 con**
- Department of Education, Employment and Training (DEET) (1995) *Langwij comes to School*. Curriculum Corporation: Canberra. **G 372.60899915 1994**
- Dixon, R. and Ramson, W. (1992) *Australian Aboriginal words in English*. Oxford University Press: Melbourne. **J 499.15 AUS**
- Eipper, C. (2007) *German Mission to the Aborigines at Moreton Bay, 1841*. Archive CD Books. **QCFS 266.02343094 2007**
- Feehely, D. (1997) *The fire people 1830s-1930s: a history of the Burra, the Aboriginal people of the Eastern Darling Downs*. D Feehely: Toowoomba. **Q 305.89915 fee**
- Fisher, R. (Ed.) (1992) "Brisbane: The Aboriginal presence 1824-1860." In *Brisbane History Group. No. 11*. Brisbane History Group Inc.: Kelvin Grove. **J 994.31 BRI**
- Ford, R. & Blake, T. (1998) *Indigenous peoples of southeast Queensland: an annotated guide to ethno-historical sources*. FAIRA: Woolloongabba. **G 016.30589915 1998**
- French, M. (1989) *Conflict on the Condamine: Aborigines and the European invasion*. Darling Downs Institute Press: Toowoomba. **G 994.33 1989**
- Harman, D. & Henderson, J. (Eds) (1994) *Aboriginal Languages in Education*. IAD Press: Alice Springs. **G 499.1507 1994**
- Hercus, L.; Hodges, F and Simpson, J. (2002) *The land is a map: placenames of Indigenous origin in Australia*. Pandanus Books: Canberra. **Q 919.4003 LAN**
- Jackson, G. K. (1940) 'Darling Downs Aborigines' in McDonald, & Rosbrook *Darling Downs Centenary Souvenir 1840-1940*. **Q 994.33 DAR**

Need further information?

(07) 3842 9836 | kdhagun@slq.qld.gov.au



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>

General References and Further Reading in SLQ Collections (continued):

Jackson, L.C. (1992) *A Preliminary Sourcebook on the Ugarapul People of the Fassifern, South-Eastern Queensland*. AIATSIS, Canberra. **Q 016.99432 JAC**

Jones, S. (1990) *A Submerged History: Baroon Aborigines and White Invasion*, Jones: Maleny. **P 994.0049915 jon**

McConvell, P. and Thieberger, N. (Department of the Environment and Heritage) (2001) *Australia State of the Environment Technical Paper Series (Natural and Cultural Heritage) Series 2: G 499.15 1997* [Also available online: www.deh.gov.au/soe/techpapers/languages/main1.html#state]

Milne, R. (1993) *Dahs and bahs: Aboriginal Placenames of Southern Queensland*. **Q 910.014 MIL**

Nelson, C. (1993) *The valley of the Jagera*. C Nelson: Gatton. **P 994.32 nel**

Petrie, C. (1992) *Tom Petrie's reminiscences of early Queensland*. University of Queensland Press: St Lucia. **J 994.32 PET**

Potter, C. (2002) *Conversations on the Condamine: an oral history from the Queensland Murray-Darling Basin*. Envirobook: Annandale. **G 994.33 2002**

Pugsley, H. (1975) *Looking back along the Fassifern Valley*. H Pugsley: Stanthorpe. **J 994.32 PUG**

Riethmuller, N. (2006) *The Darling Downs Aborigines 1787-2004: genocide and survival*. Neil Riethmuller: Toowoomba. **P 994.33 RIE**

Slack, J. (1997) *Then and now: an Aboriginal history of Gayndah*. Gayndah Orange Festival Committee: Gayndah. **J 994.32 sla**

Steele, J. G. (1984) *Aboriginal pathways in southeast Queensland and the Richmond River*. University of Queensland Press: St Lucia. **Q 994.3102 ste**

Thorpe, B. (2004) *Remembering the forgotten: a history of the Deebing Creek Aboriginal mission in Queensland 1887-1915*. Seaview Press: Henley Beach. **G 305.89915 2004**

Winterbotham, L. (1957) 'The Gaiarbau Story: Some native customs and beliefs of the Jinibara tribe as well as those of some of their neighbours in south-east Queensland', *Queensland Ethnohistory Transcripts*. Archaeology Branch, Department of Aboriginal and Islanders Advancement: Brisbane. **Q 994.30049915 SOM**

Further Details

For further information on Aboriginal and Torres Strait Islander languages at the State Library of Queensland, please contact:

kuril dhagun, State Library of Queensland

Stanley Place, South Brisbane Qld. 4101.

PO Box 3488, South Brisbane Qld. 4101.

Telephone: (07) 3842 9836 Fax: (07) 3842 9893

[SLQ Indigenous Languages Webpages](#)

[SLQ Indigenous Languages Blog](#)

Need further information?

(07) 3842 9836 | kdhagun@slq.qld.gov.au



This guide is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Australia licence. You are free to copy, communicate and adapt this work, so long as you attribute State Library of Queensland. For more information see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/au>